


Nozibele og dei tre hårstråa

 Tessa Welch

 Wiehan de Jager

 Agri Afshin

 kurdisk (sorani) / nynorsk

 nivå 3

(uten bilder)

له سەردەمانى زوو، سى كچ چووبوونە دەرەوہ بو كۆكردنەوہى دار.

...

For lenge, lenge sidan gjekk tre jenter ut for å
samla ved.

پۆژیکی زۆر گەرم بوو، بۆیە چوونە دەم پوو بارە که بۆ مه له کردن.
ئەوان شەپه ئاویان ده کرد و مه له یان ده کرد.

...

Det var ein varm dag, så dei gjekk ned til elva for
å symja. Dei leikte og plaska og sumde i vatnet.

لەناکاو بە ئاگا هاتنەوێه کە کات درەنگ بوو، بۆیە خێرا گەرانهوێه بۆ
گوندە کە بیان.

...

Plutseleg merka dei at det var vorte seint. Dei
skunda seg tilbake til landsbyen.

کاتیك له مال نزيك بوونه وه، نوزيبه له دهستی بو ملي برد. ئه وه
ملوانه كه كه ی له بیر چوو بوو، بویه داوای له دهسته خوشکه کانی کرد:
“تکایه له گه لم بگه رینه وه بو ئه وه ی ملوانکه که بهینمه وه.” به لام
هاورپیکانی گوتیان تازه درهنگ بووه.

...

Då dei var nesten heime, la Nozibele handa på halsen. Ho hadde gløymt halsbandet! “Ver så snill å dra tilbake saman med meg!” trygla ho veninnene sine. Men veninnene hennar sa at det var for seint.

بۆیە نوزیبەلە بە تەنیا گەپرایەووە بۆ دەم پوو بارە کە. ملوانکە کە ی
دۆزیبەووە و بە خێرای گەپرایەووە بەرەو مال، بە لام لە بەر تاریکی
رێگای لێ ون بوو.

...

Så Nozibele gjekk tilbake til elva åleine. Ho fann
halsbandet og skunda seg heim. Men ho gjekk
seg vill i mørket.

له دووره وه پووناكاييه كى له مالىكه وه بينى. نه و به ره و ماله كه
پايكردو له ده رگاي دا.

...

I det fjerne såg ho lys som kom frå ei hytte. Ho
sprang mot hytta og banka på døra.

سهري سورما كاتيڪ بينى سه گيڪ ده رگاكي كرده وه، سه گه كه گوتى:
“ چيت ده وئ؟ ” نوزيبه ولا مى دايه وه: “ من بزر بوومه و پيوستم
به شوينى خه وه. ” سه گه كه گوتى: “ وه ره ژووره وه دنا قه پالت لى
ده گرم! ” دواتر نوزيبه چووه ژووره وه.

...

Så forundra ho vart då det var ein hund som opna
døra og sa: “Kva er det du vil?” “Eg har gått meg
vill og treng ein stad å sova”, sa Nozibele. “Kom
inn, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele
gjekk inn.

دواتر سه گه که گوتی: “خواردنم بۆ دروست بکه!” نوزیبله گوتی: “من پیشتر هه رگیز خواردنم بۆ سه گ دروست نه کردوووه.” سه گه که گوتی: “خواردنم بۆ دروست بکه ده نا قه پالت لیده گرم!” دواتر نوزیبله هه ندی خواردنی بۆ سه گه که ئاماده کرد.

...

Då sa hunden: “Lag mat til meg!” “Men eg har aldri laga mat til ein hund før”, svara ho. “Lag mat, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele laga litt mat til hunden.

دواتر سه گه که گوتی: “ جیگا خه وه که م بو راخه!” نوزیبله گوتی: من
هه رگیز جیگا خه وم بو سه گ رانه خستوووه. ” سه گه که گوتی: “ جیگا
خه وه که م بو راخه دهنه قه پالت لی ده گرم!” دواتر نوزیبله جیگا که ی
بو راخست.

...

Då sa hunden: “Rei opp senga for meg!” Nozibele
svara: “Eg har aldri reidd opp senga for ein
hund.” “Rei opp senga, elles bit eg deg!” sa
hunden. Så Nozibele reidde opp senga.

نوزیبله هه موو روژی ناچار بوو که خواردن بو سه گه که دروست بکا و ناوماله که ی بو پاک بکاته وه. روژیکیان سه گه که گوتی: “ نوزیبله، من ئەمرۆ دەبی بچم سەردانی چەند هاورییه کم بکه م. ماله که گه سک بده، خواردن دروست بکه و هه موو شتیک ریك بکه هه تا من ده گه رییمه وه.”

...

Kvar dag måtte ho laga mat og feia og gjera reint for hunden. Så ein dag sa hunden: “Nozibele, i dag må eg vitja nokre vener. Fei huset, lag mat og gjer reint før eg kjem tilbake.”

هەر دوای ئه وهی که سه گه که رویشته، نوزیبله سی تاله مووی له
سه ری خووی کرده وه. ئه و تالیکی له ژیر ته خته خه وه که دانا و تالیکی
دیکه ش له پشت ده رگا که و تاله که ی دیکه شی له حه وشه که دانا. و
دواتر زۆر به خیرایی گه رایه وه ماله وه.

...

Så snart hunden var dregen, tok Nozibele tre
hårstrå frå hovudet sitt. Ho la eitt hårstrå under
senga, eitt bak døra, og eitt i innhegninga. Så
sprang ho heim så fort ho orka.

کاتی سه‌گه‌که گه‌رایه‌وه، به دوی نوزیبله دا گه‌را. هه‌رای ده‌کرد: “
نوزیبله له کوئی؟” تاله مووی یه‌که‌م گوتی: “ئه‌وه‌تام له ژیر
ته‌خته‌خه‌وه‌که.” تالی دووهم گوتی: “ئه‌وه‌تام له پشت ده‌رگا‌که.” و
تالی سیه‌هم گوتی: “ئه‌وه‌تام له حه‌وشه‌که.”

...

Då hunden kom tilbake, leitte han etter Nozibele.
“Nozibele, kor er du?” ropte han. “Eg er her,
under senga”, sa det første hårstrået. “Eg er her,
bak døra”, sa det andre hårstrået. “Eg er her, i
innhegninga”, sa det tredje hårstrået.

ئەو كات سەگە كە تىگە يىشت كە نوزىبەلە فىلى لى كىردوو، بۆيە خىرا
غارى دا بۆ ئەو ەى خۆى بگە يە نىتتە گوندى كە، بەلام براكانى نوزىبەلە بە
گۆپالەو ە چاوەرپىيان دە كىرد. سەگە كە گەرايەو ە و ەلەت و ئىتر
دووبارە دەرنە كەوتەو ە.

...

Då skjønte hunden at Nozibele hadde lurt han. Så
han sprang og sprang heile vegen til landsbyen.
Men der venta brørne til Nozibele med store
kjeppar. Hunden snudde seg og sprang bort, og
han har ikkje vorte sett sidan.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

نوزیبله و سی تاله موو

Nozibele og dei tre hårstråa

Skrevet av: Tessa Welch

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).